

## ОТЧЕТ О ЗАСЕДАНИИ БИБЛЕЙСКОЙ КОМИССИИ

23 мая 2024 г.

На Педагогическом факультете Братиславского университета состоялось заседание Библейской комиссии. Заседание прошло в рамках Международной научной конференции „Лингвистические и культурные контексты христианской традиции: словацко-славянские и словацко-европейские связи и параллели“ (Братислава, 23–24 мая 2024 г.). Библейская комиссия была соорганизатором научного форума, а многие доклады, прозвучавшие на конференции, были связаны с темой о кирилло-мефодиевском переводе Библии и его культурном наследии.

На заседание Библейской комиссии присутствовали: М. Гардзанити (председатель), Т. Дайбер, В. Желязкова, Р. Кривко, П. Станковска, Л. Тасева, В. Чермак, а также Т. И. Афанасьева (секретарь), С. Вакарелийска, С. Николова, М. Скарпа (онлайн).

Поскольку очное присутствие секретаря, ведущего протокол, обязательно, В. Желязкова предоставила себя в распоряжение и вся комиссия согласилась, выражая благодарность.

Заседание прошло при следующей *новестке дня*:

- 1) Принятие новых членов Библейской комиссии;
- 2) Информация о новых публикациях;
- 3) Разное.

*По первому вопросу* выступил М. Гардзанити, который представил кандидатуру коллеги Светланы Шашериной, приветствуя возможность участия в нашей комиссии представителя словацкой славистики. Коллега послала заявление и научную биографию со списком публикаций, которые были разосланы всем членам Библейской комиссии. Кроме того, были показаны две последние книги Шашериной, связанные с проблемами славянской библейской традиции в Словакии, опубликованные в международной научной серии Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae (т. VI. и X.). Присутствующие единогласно поддержали кандидатуру Светланы Шашериной, после чего председатель Библейской комиссии пригласил ее присоединиться к заседанию.

После этого М. Гардзанити объявил, что Св. Николова и В. Желязкова предложили кандидатуру в члены Библейской комиссии коллеги Алессандро Мария Бруни. Всем членам было разослано мотивированное предложение, в котором обращается внимание на его участие в специализированном издании Textual History of the Bible (2016, 2019, 2020), а также список его избранных научных работ. Еще до заседания многие члены Библейской комиссии поддержали его кандидатуру по электронной почте. М. Гардзанити подчеркнул вклад Бруни в изучение славянской библейской традиции, а также необходимость привлечения к деятельности Комиссии новых молодых членов. Все присутствующие поддержали его кандидатуру.

На следующем заседании, которое по предложению председателя должно пройти в июле в Софии, во время конференции Европейской ассоциации библейских исследований (EABS), будет возможно принять и других членов. В этой перспективе В. Чермак указал на возможную кандидатуру коллеги Ермы Рамича, которая занимается письменным наследием средневековой Боснии, особенно т.н. боснийскими евангелиями. Р. Кривко поддержал эту кандидатуру, а М. Гардзанити подчеркнул важность присутствия в комиссии коллеги из Боснии.

**По второму вопросу** были представлены, как всегда в сжатой форме, некоторые новые книги, публикации и проекты разных стран, связанные со славянской Библией.

Сначала выступил М. Гардзанити, который подчеркнул, что за последнее время опубликовано множество исследований о славянской Библии и о вопросах, связанных с ней. Председатель обратил внимание на исследование Р. Златановой о Книге двенадцати малых пророков, на новую книгу В. Томеллери о русском Донате и на монографию С. Темчина о Библии Франциска Скорины:

Р. Златанова. Книги на пророците Осия, Софония, Агей, Захария и Малахия в старобългарски превод. София, 2022.

В. Спрингфилд Томеллери. Вокруг Доната. — М.: Индрик, 2023.

С. Темчин. Франциска Скорины: источники, интерпретации, бытование, Вильнюс, 2022.

По поводу кирилло-мефодиевского вопроса председатель указал на книгу Т. Дайбера (о котором речь идет дальше), а также на работы J. A. Álvarez-Pedrosa, E. Santos Marinas и М. Ивановой:

J.A. Álvarez-Pedrosa, E. Santos Marinas. *Las Vidas de San Cirilo y San Metodio de Tesalónica. Las tradiciones oriental y occidental, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 2022 (= Nueva Roma, 54)*

M. Ivanova, *Inventing Slavonic: Cultures of Writing Between Rome and Constantinople offers a new reading of the invention of the Slavonic alphabet and its implications*, Oxford 2024.

В журнале *Le monde de la Bible*, была опубликованная благодаря усилиям коллеги П. Гоно ряд статей, в которых в более популярном виде были представлены сведения о появлении и развитии славянской традиции библейских текстов. Несколько авторов являются членами Библейской комиссии:

*Le Monde de la Bible* 243 (2022): *Quand la Bible rencontre les Slaves*.

С. Вакалеријска объявила проект о новом издании Карпинского евангелия (совместно с Е. Мусаковой), и упоминала свои статьи *The Church Slavonic Karpino Gospel menology and seven close Greek relatives. I part*, in *Byzantinoslavica* 80/1–2 (2022): 197–279; II part, in *Byzantinoslavica* 81/1–2 (2023): 143–247.

Вакалеријска зачитала новый список публикаций, который послала М. МакРоберт, среди которых хочется особо отметить следующие:

*Psalterium Demetrii Sinaitici Bd. 2: monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N, adiectis foliis medicinalibus*, ed. H. Miklas, C. M. MacRobert, A. N. Sobolev et al., Vienna: Holzhausen, 2021;

‘A reappraisal of the Radomir Psalter’, in: *Radomirov psaltir. Paleografski i tekstologičen analiz. Naborno izdanje*, ed. Ieromonah Atanasij, trans. E. Dikova (Zographou Monastery, 2022), 54-127.

Т. Дайбер рассказал об упомянутой своей новой книге, посвященной житию Кирилла и о его понимании некоторых „темных“ мест в этом Житии:

*Vita des Konstantin-KyriillAltkirchenslavischer Text, Übersetzung, Kommentar*, Wiesbaden 2023.

Он еще говорил и о новом проекте об Учительном евангелии Кирилла Транквилиона-Ставровецкого, над которым он начал работать.

Проект о словоуказателях к Учительному евангелию Константина Преславского представила Л. Тасева. Она указала на сайт проекта (<https://uchitelnoevangelie.eu/ekip/>), на сборник с исследованиями по теме проекта, который вышел недавно и уже доступен в сети:

Учительното евангелие на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX–XIII в.). Филологически и интердисциплинарни ракурси. Под редакцията на Лора Тасева, Ахим Рабус, Иван П. Петров. София, 2024.

Руководительница проекта еще объявила, что до конца года запланированные словари будут готовы.

М. Гардзанити прочитал письмо Т. Вилкул, в котором членам Библейской комиссии предлагается получить подготовленное ею издание Книги Бытия при условии, что это издание не будет распространяться в интернете

Книга Буття. Давньослов'янський четій текст за списками XIV–XVI століть Львів 2020.

**По третьему вопросу** М. Гардзанити подчеркнул, что уже давно назрела необходимость принять статут или устав Библейской комиссии, который регламентировал все организационные вопросы. Он предложил подготовить текст и разослать его членам Комиссии, чтобы обсудить его и, если возможно, принять его уже на следующем заседании.

На этом заседании Библейской комиссии закончилось. Все присутствующие выразили надежду, что на следующем заседании в Софии состав присутствующих будет больше, особенно благодаря тому, что несколько сессий Библейской конференции организованы членами нашей комиссии.

Председатель Библейской комиссии

Проф. М. Гардзанити

Секретарь Библейской комиссии

Проф. Т. И. Афанасьева